

PENGGUNAAN GAYA BAHASA METAFORA DALAM AL-QUR'AN: SATU TINJAUAN AWAL

SITI SARAH BINTI IZHAM¹

PROF. DATO DR. M.Y. ZULKIFLI HAJI MOHD YUSOFF²

ABSTRAK

Al-Qur'an diturunkan kepada manusia sebagai petunjuk dan panduan, Kandungannya sarat dan padat dengan pelbagai keistimewaan dan kelebihan yang tidak dapat dinafikan. Antara kehebatannya yang sangat ketara adalah dari sudut bahasanya. Al-Qur'an menggunakan bahasa yang sangat puitis dan sukar untuk ditandingi, contohnya ketika al-Qur'an menggunakan elemen metafora. Namun, ketika pengungkapan elemen metafora, ianya tidak berapa di rasai dan difahami oleh masyarakat Melayu terutamanya lantaran kerana kesukaran dalam memahami bahasa Arab. Justeru itu, kajian ini dilakukan sebagai usaha untuk memperlihatkan bahawa al-Qur'an diturunkan dengan menggunakan gaya bahasa yang terunggul, mempersonakan kalbu dan menyentuh perasaan yang halus kepada pendengar melalui salah satu dari elemen ilmu retorik Arab iaitu gaya bahasa metafora. Analisis dilakukan dengan merujuk ilmu kesusasteraan Melayu dan Arab. Seterusnya mencari titik persamaan antara keduanya. Kemudian mengambil beberapa ayat al-Qur'an sebagai contoh metafora di dalam al-Qur'an. Melalui kajian ini, dapat menunjukkan bahawa terdapat elemen metafora di dalam al-Qur'an yang kurang disedari kewujudannya. Tuntasnya, al-Qur'an itu merupakan kalamullah yang terhias bahasanya dengan suatu keindahan yang tidak terdapat pada kalam manusia.

¹ Calon Ijazah Sarjana Usuluddin di Jabatan al-Qur'an dan al-Hadith, Akademi Pengajian Islam, Universiti Malaya. ctsarah.izham@gmail.com

² Profesor di Jabatan al-Qur'an dan al-Hadith, Akademi Pengajian Islam, Universiti Malaya. zulkifli@um.edu.my

1.0 Pengenalan

Al-Qur'an merupakan kalamullah yang diturunkan kepada Nabi Muhammad s.a.w. melalui perantaraan Jibrail a.s. Setiap yang tersimpan di dalamnya adalah benar dan tiada keraguan, sekalipun perkara tersebut telah berlaku atau belum berlaku. Kandungannya pula sarat dan padat dengan pelbagai keistimewaan dan kelebihan yang tidak dapat dinafikan. Antara kehebatannya yang sangat ketara adalah dari sudut bahasanya. Ini bertepatan saat ia diturunkan, iaitu pada zaman di mana masyarakatnya begitu fasih dan handal dalam bidang bahasa. Kehebatan yang dimiliki al-Qur'an ini mampu mencairkan Umar al-Khattab lantas menemui Nabi s.a.w. lalu mengisytiharkan keislamannya dan kehebatan kitab kalamullah ini juga mampu mengelukan lidah al-Walid bin Mughirah yang kemudian dituduh oleh kaumnya gila kerana kata-kata yang beliau lontarkan saat pulang ke pangkuan mereka setelah menemui Nabi s.a.w.

Bahasa dan gaya bahasa yang dimiliki al-Qur'an adalah sangat indah, puitis dan sukar untuk ditandingi. Ini jelas memperlihatkan bahawa bahasa serta gaya bahasa al-Qur'an merupakan suatu kemukjizatan yang didatangkan oleh Yang Maha Pencipta dengan lafaz-lafaz yang paling fasih, dalam susunan yang paling indah dan mengandungi makna-makna yang paling sah. Oleh itu, atas usaha untuk menyelongkar kemukjizatan al-Qur'an dari aspek bahasanya iaitu melalui gaya bahasanya, kajian ini dilakukan. Salah satu elemen daripada gaya bahasa al-Qur'an yang bakal memukau pembaca tatkala meneliti dan menghayatinya adalah menerusi gaya bahasa metafora. Kertas kerja ini akan membincangkan berkaitan kefahaman gaya bahasa metafora, gaya bahasa metafora dalam al-Qur'an dan seterusnya mendatangkan contoh-contoh metafora dalam al-Qur'an.

1.1 Kefahaman Gaya Bahasa Metafora

Kefahaman gaya bahasa metafora bermula dengan mengetahui takrifnya menurut bahasa dan istilah. Metafora menurut bahasa seperti yang terdapat di dalam Kamus Dewan edisi keempat sebagai pemakaian kata-kata yang menyatakan sesuatu makna atau maksud yang lain daripada makna biasa atau makna sebenar perkataan yg berkenaan (sebagai perbandingan atau

kiasan).³ Manakala menurut Longman Exam Dictionary menerangkan metafora iaitu suatu cara untuk menjelaskan sesuatu dengan menggunakan sesuatu yang lain iaitu sifat-sifat yang mempunyai persamaan seperti yang ingin dijelaskan.

*A way of describing something by referring to it as something different and suggesting that it has similar qualities to that thing.*⁴

Suatu kaedah untuk menerangkan sesuatu dengan merujuk kepada sesuatu yang lain dan mencadangkan yang ianya adalah perumpamaan tentang perkara tersebut.

Metafora pada maksud istilah pula, menurut Hawkes ialah berasal dari bahasa Greek yakni “*metaphora*”, dari kata *meta* yang bermaksud lebih dari, manakala *pherein* pula bermaksud untuk membawa. Ianya merujuk kepada set tertentu daripada proses linguistik di mana aspek pada satu objek adalah “yang di bawa” atau dialihkan pada objek yang lain. Ini memberi pengertian objek yang kedua dibicarakan seolah-olah ia adalah objek yang pertama. Ada pelbagai jenis metafora dan jumlah objek yang terlibat yang boleh berubah-ubah tetapi prosedur umum adalah mengalihkan atau memindahkan tetap sama.⁵

Menurut Abdullah Hassan pula, beliau menyenaraikan metafora di bawah bahasa kiasan, dan menyatakan bahawa metafora tidak memerlukan penghubung seperti : *bagai, laksana, umpama, seperti* dan lain-lain. Bahasa kiasan terbahagi kepada dua iaitu bahasa kiasan berbentuk peribahasa dan bahasa kiasan bukan peribahasa. Kedudukan metafora adalah berada di bawah pembahagian bahasa kiasan bukan peribahasa. Bahasa kiasan bukan peribahasa atau metafora khususnya, tidak mempunyai bentuk yang mantap. Ia mudah berubah dan bertukar bentuk dari segi nahu. Sementara dari segi makna pula, bahasa kiasan bukan peribahasa bergantung kuat kepada konteks. Contoh metafora yang membezakannya dengan bahasa kiasan berbentuk peribahasa seperti, dalam ayat *Budak itu lembu*, ‘lembu’ ialah metafora. Dalam ayat *Budak itu*

³ Hajah Noresah bt. Baharom (2007), *Kamus Dewan Edisi keempat*, Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka, h. 1029

⁴ Della Summers, (2006) *Longman Exams Dictionary*, United Kingdom : Pearson Longman, h. 961

⁵ Terence Hawkes (1972), *Metaphor*, c.1, London : Methuen & Co Ltd, h. 1

bodoh seperti lembu, 'lembu' ialah perumpamaan kerana terdapat perkataan *seperti* sebelum 'lembu'.⁶

Kesimpulannya metafora ialah ungkapan yang menyatakan perbandingan, diciptakan berdasarkan ciri-ciri persamaan antara objek pertama dan objek yang kedua. Objek pertama merupakan maksud asal. Manakala objek kedua adalah sesuatu yang berlainan tetapi mempunyai persamaan maksud dan untuk menerangkan maksud yang asal atau objek yang pertama.

1.2 Metafora dalam Al-Qur'an

Al-Qur'an adalah kalamullah yang menggunakan bahasa Arab sebagai bahasa perantaraan. Jika ditinjau di dalam ilmu bahasa Arab, tidak akan didapati ilmu yang disebut sebagai metafora. Ini kerana ilmu metafora hanya di kenali dalam ilmu kesusasteraan seperti ilmu kesusasteraan bahasa Melayu, ilmu kesusasteraan bahasa Inggeris, ilmu kesusasteraan bahasa Indonesia dan sebagainya. Ilmu kesusasteraan bahasa Arab disebut sebagai ilmu balaghah⁷. Ilmu balaghah terbahagi kepada tiga iaitu ilmu ma'ani⁸, ilmu bayan⁹ dan ilmu badi'¹⁰. Ketiga-tiga ilmu tersebut membicarakan berkaitan bahasa Arab serta gaya bahasanya.

Sekalipun nama metafora tidak wujud dalam ilmu bahasa Arab tidaklah bermakna bahasa Arab tidak membincangkan ilmu yang bersangkutan dengan metafora. Setelah dilakukan penelitian di dapati bahawa ilmu metafora di dalam bahasa Arab adalah ilmu-ilmu yang terdapat di bawah

⁶ Abdullah Hassan & Ainon Mohd. (2003), *Kamus PTS : Kamus Peribahasa Kontemporari*, c.1, Pahang : PTS Publications & Distributor Sdn. Bhd.

⁷ Ilmu Balaghah ialah melaksanakan makna yang unggul lagi jelas dengan ibrat yang betul lagi lancer, ianya member kesan tarikan yang mendalam kepada diri seseorang, beserta kesesuaian setiap ucapan yang dilafazkan dengan tajuk perbincangan, di samping bersesuaian dengan orang yang ditujukan percakapan itu. (Rujuk: 'Ali al-Jarim & Mustafa Amin (1977), *al-Balaghah al-Wadhihah*, Kaherah: Dar al-Ma'rifah, h. 8)

⁸ Dari segi bahasa, ilmu Ma'ani merupakan kata jama' dari ma'na yang membawa maksud erti, makna dan maksud. Manakala maksud ma'ani dari sudut istilah ialah ilmu untuk mengetahui perkara yang berkaitan lafaz bahasa Arab yang sesuai dengan keadaan dan suasana. (Rujuk: Ahmad al-Hasyimi (1994), *Jawahir al-Balaghah fi al-Ma'ani wa al-Bayan wa al-Badi'*, Bayrut : Dar al-Fikr, h. 46)

⁹ Ilmu Bayan dari sudut bahasa bermaksud menjelaskan, menerangkan dan menzahirkan. Manakala dari sudut istilah pula bererti usul-usul dan kaedah-kaedah untuk mengetahui cara menyampaikan satu makna, dengan cara yang berbeza satu dengan yang lain dalam menjelaskan segi penunjukkan makna tersebut. (Rujuk: Ahmad al-Hasyimi (1994), *Jawahir al-Balaghah fi al-Ma'ani wa al-Bayan wa al-Badi'*, Bayrut : Dar al-Fikr, h. 244-245)

¹⁰ Ilmu Badi' bermaksud suatu ilmu yang melaluinya dapat mengetahui wujud dan keistimewaan-keistimewaan yang dapat membentuk sautu kalam yang baik, indah dan bersesuaian dengan suasana dan keadaan. (Rujuk: 'Abd. Fatah Lasyin (t.t), *al-Bayan fi Dhawi Asalib al-Qur'an al-Karim*, Kaherah : Dar al-Fikr al-'Arabi, h. 360)

pembahagian ilmu bayan. Ilmu-ilmu tersebut iaitu ilmu tasybih, ilmu majaz, ilmu istiarah dan ilmu kinayah. Untuk lebih mengetahui secara mendalam, perlu untuk memahami maksud keempat-empat ilmu tersebut.

1.2.1 Ilmu *Tasybih*

Menurut al-Rummani, tasybih ialah ia merupakan suatu ikatan antara dua perkara, dan salah satu daripada kedua-duanya menggantikan tempat yang lain dalam bentuk *hissi* (yang boleh di rasai) dan *aqliy* (yang tidak boleh di rasai atau yang abstrak).¹¹ Manakala menurut Abdul Qahir al-Jurjani, tasybih ialah menetapkan dengan satu makna dari makna-makna sesuatu yang lain atau satu hukum daripada hukum-hukum seperti menetapkan sifat berani seekor singa pada seseorang dan hujah yang kuat seperti cahaya dalam membezakan antara hak dan batil sebagaimana cahaya membezakan antara sesuatu.¹²

Oleh itu, *tasybih* ialah meletakkan satu perkara dengan perkara yang lain yang mana terdapat suatu ikatan antara keduanya . Samaada dalam bentuk *hissi* mahupun *aqliy*.

1.2.2 Ilmu Majaz

Khatib al-Qazwaini memberi pengertian terhadap majaz iaitu ianya adalah satu perkataan yang digunakan bukan pada zahir dalam percakapan penutur beserta qarinah yang menghalang dari makna yang asal.¹³ Al-Hasyimi memberi penakrifan keatas majaz sebagai lafaz yang digunakan untuk selain erti yang ditetapkan kerana wujudnya persesuaian serta qarinah (petanda) yang menunjukkan untuk tidak menghendaki makna aslinya.¹⁴

Kesimpulannya, *majaz* ialah penetapan satu perkataan yang digunakan bukan pada zahir kerana wujudnya persesuaian serta qarinah yang menghalang dari menggunakan makna asal.

1.2.3 Ilmu Isti'arah

¹¹ Ahmad Matlub (1964), *al-Balaghah 'Inda al-Sakakiy*, Baghdad: Manshurat Maktabah al-Nahdah, h. 310

¹² Doktor Badwi Thobanah (1997), *Mu'jam al-Balaghah al-'Arabiyyah*, c. 4, Bayrut : Dar Ibn Hazm, h. 300

¹³ Khatib al-Qazwaini (t.t.), *al-'Idah fi 'Ulum al-Balaghah*, Bayrut : Dar al-Kitab al-'Alamiyyah, h.274

¹⁴ Ahmad al-Hasyimi (1994), *op.cit.*, h. 290

Ahmad al-Hasyimi mendefinisikan *isti'arah* sebagai menggunakan lafaz untuk selain dari maksud yang asal yang telah di tetapkan kerana adanya keserupaan antara maksud yang dipindahkan dan maksud yang digunakan, bersama itu terdapat hubungan untuk memberi maksud asal.¹⁵ Menurut 'Ali al-Jarim dan Mustafa Amin *isti'arah* merupakan salah satu bahagian dari majaz lughawi. Ianya adalah tasybih yang dibuang salah satu tarafnya. Oleh itu, hubungan antara makna hakiki dengan makna majazi adalah *musyabah* selamanya.¹⁶

Kesimpulannya *isti'arah* merupakan suatu kalimah yang diletakkan dalam satu ayat dan kalimah tersebut bukanlah maksud yang asal yang telah di tetapkan. Tetapi terdapat persamaan atau hubungan dengan maksud asal.

1.2.4 Ilmu Kinayah

Al-Zamakhshari mendefinisikan kinayah iaitu memberi maksud suatu ungkapan berbeza dengan zahirnya, mengambil kandungan tanpa bersandar pada kosa katanya samada secara hakiki mahupun majazi.¹⁷ Ali al-Jarim & Mustafa Usman, kinayah merupakan lafaz yang dimaksudkan untuk menunjukkan pengertian lazimnya, tetapi dapat di maksudkan untuk makna asalnya.¹⁸ Kesimpulannya, kinayah merupakan suatu ungkapan berbeza dengan zahirnya. Yakni ia merupakan lafaz yang dimaksudkan untuk menunjukkan pengertian lazim. Tetapi dapat juga di maksudkan untuk makna asalnya.

1.3 Konsep Metafora dalam al-Qur'an

Metafora memainkan peranan yang penting dalam memastikan sesebuah ayat itu kelihatan indah halus serta tinggi mutu seni sasteranya. Di dalam ilmu kesusasteraan Arab, metafora merupakan ilmu-ilmu yang terdapat di bawah pembahagian ilmu bayan iaitu ilmu tasybih, majaz, *isti'arah* dan kinayah. Oleh itu, untuk lebih memberi kefahaman berkaitan metafora yang boleh dilihat di dalam al-Qur'an, suatu konsep perlu diadakan. Konsep metafora dalam al-Qur'an adalah, suatu ayat yang wujud disebabkan perbandingan. Ayat tersebut terdapat kalimah atau perkataan yang yang berbeza dengan dengan maksud asal dan zahir. Tetapi,

¹⁵ *Ibid.*, h. 264

¹⁶ 'Ali al-Jarim & Mustafa Amin (1977), *al-Balaghah al-Wadhihah*, Kaherah: Dar al-Ma'rifah, h. 76

¹⁷ Dr. Mamat Zaenuddin (2007), *Pengantar Ilmu Balaghah*, Bandung: PT Refika Aditama, h. 49

¹⁸ 'Ali al-Jarim & Mustafa Amin (1977), *op.cit.*, h. 125

disebabkan wujudnya persesuaian atau qarinah pada sifat atau ciri maka, ayat tersebut tidak memerlukan kepada maksud yang zahir dan asal tadi.

1.4 Contoh Ayat-Ayat Metafora Yang Terdapat di dalam al-Qur'an.

Beberapa ayat akan dikemukakan seterusnya akan dianalisis untuk diperlihatkan metafora yang terdapat pada ayat tersebut. Sesungguhnya, penentuan indah serta halusny bahasa sesuatu ayat itu hanya mampu diketahui oleh orang yang pakar dan fasih dalam bidang balaghah Arab. Oleh itu, penulis akan membawa datang tafsiran ulama atau pentafsir yang fasih dalam bidang bahasa.

1.4.1 Ayat Pertama

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكِنًا وَآتَتْ كُلَّ
وَاحِدَةٍ مِّنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتِ اخْرُجْ عَلَيْهِنَّ فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ وَقَطَّعْنَ
أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ

Maka apabila ia (Zulaikha) mendengar cacian mereka, dia pun menjemput mereka dan menyediakan satu jamuan untuk mereka, serta memberi kepada - tiap seorang di antara mereka sebilah pisau. dan pada ketika itu berkatalah ia (kepada Yusuf): "Keluarlah di hadapan mereka". maka ketika mereka melihatnya, mereka tercengang melihat kecantikan parasnya, dan mereka dengan tidak sedar melukakan tangan mereka sambil berkata: "Jauhnya Allah dari kekurangan! ini bukanlah seorang manusia, ini tidak lain melainkan malaikat yang mulia!"

Surah Yusuf (12): 31

Pada ayat di atas, ungkapan (ما هذا بشرا إن هذا إلا ملك كريم) adalah suatu ungkapan yang menunjukkan suatu kekaguman. Ianya berlaku setelah perempuan al-Aziz meminta Nabi Yusuf untuk keluar kepada wanita-wanita yang sedang berkumpul dalam satu majlis jamuan dan disediakan kepada mereka tempat duduk dan sebilah pisau kepada setiap yang datang. Ketika Nabi Yusuf keluar, mereka terpesona dengan kecantikan yang dimiliki Nabi Yusuf sehingga

mereka telah melukakan tangan mereka tanpa mereka sedari.¹⁹ Lalu mereka berkata: “Maha Suci Allah! Ini bukanlah manusia. Ini tidak lain adalah malaikat yang mulia.”²⁰ Mengumpamakan Nabi Yusuf dengan malaikat kerana wujudnya persamaan antara keduanya iaitu keduanya adalah sesuatu yang sempurna.²¹ Mempunyai raut wajah yang sangat elok, menarik hati sesiapa sahaja malah mengangumkan mata sesiapaupun yang memandangnya.²² Oleh itu, ungkapan “ini bukanlah seorang manusia, ini tidak lain melainkan malaikat yang mulia” merupakan metafora. Metafora jenis ini adalah termasuk kategori *tasybih*.

1.4.2 Ayat Kedua

وَأَمَّا الَّذِينَ أَبْيَضَتْ وُجُوهُهُمْ فَفِي رَحْمَةِ اللَّهِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

Adapun orang-orang yang telah putih berseri mukanya, maka mereka berada dalam limpah rahmat Allah (Syurga), mereka kekal di dalamnya.

Surah ‘Ali Imran (03): 107

Ayat di atas di tafsirkan sebagai mereka yang mukanya menjadi putih kerana bersepakat dan tidak bercerai-berai, maka mereka akan kekal dalam kenikmatan di dunia ini selagi mereka bersatu. Mereka akan kekal mendapat rahmat Allah s.w.t. di akhirat kelak.²³ Pada ungkapan (**فَفِي رَحْمَةِ**) bermaksud “dalam limpah rahmat”. Pada hakikatnya yang ingin dimaksudkan pada ungkapan tersebut adalah (**الجنة**) yakni syurga.²⁴ . Oleh itu, dengan meletakkan ungkapan “dalam limpah rahmat” untuk maksud “syurga” menunjukkan terdapat unsur metafora dalam ungkapan tersebut. Metafora jenis ini adalah termasuk kategori *majaz*.

1.4.3 Ayat Ketiga

¹⁹ Syed Qutb (2001), *Fi Zilal al-Qur'an*, c. 1, Kaheerah: Dar al-Syuruq, j. 4, h. 1984

²⁰ Ahmad Mustafa al-Maraghiy (1963), *Tafsir al-Maraghiy*, c. 3, Misr: Mustafa al-Babi al-Halabi wa Awladuhu, j. 10, h. 137

²¹ Ibn ‘Asyhur (1984), *Tafsir al-Tahrir wa al-Tanwir*, Tunisia: al-Dar al-Tunisiyyah, j. 12, h. 261

²² Ahmad Mustafa al-Maraghiy (1963), *op.cit.*, h. 139

²³ Ahmad Mustafa al-Maraghiy (2001), *Tasir al-Maraghiy*, Muhammad Thalib (terj.), Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, j. 2, h. 874

²⁴ Ahmad al-Hasyimi (1994), *op.cit.*, h. 295

مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِآبَائِهِمْ كَبُرَتْ كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ
إِنْ يَقُولُونَ إِلَّا كَذِبًا

(sebenarnya) mereka tiada mempunyai sebarang pengetahuan mengenainya, dan tiada juga bagi datuk nenek mereka; besar sungguh perkataan syirik yang keluar dari mulut mereka; mereka hanya mengatakan perkara yang dusta.

Surah al-Kahfi (18) : 5

Pada ayat di atas, perkataan (**كبرت كلمة**) membawa maksud perkataan yang keluar dari mulut mereka berukuran besar. Al-Qurtubi menyatakan bahawa kata-kata itu sangat parah dan buruk.²⁵ Menggunakan perkataan besar untuk mengemukakan kepada pendengar betapa besarnya kejelikan perkataan itu hingga memenuhi suasana.²⁶ Perkataan tersebut membawa maksud betapa besar kekafiran yang terdapat dalam perkataan yang mereka ucapkan itu. Perkataan dengan *uslub* seperti ini menunjukkan kehairanan dan keanehan terhadap ucapan atau perbuatan yang berlaku.²⁷ Pada hakikatnya besar merupakan ukuran sifat benda padat, manakala perkataan merupakan fakta yang hanya boleh difahami melalui pendengaran. Oleh itu, dengan meletakkan besar pada perkataan seperti ayat di atas menunjukkan bahawa perkataan itu adalah suatu benda yang padat. Metafora jenis ini adalah termasuk kategori *isti'arah*.

1.4.4 Ayat Keempat

وَأَحِيطَ بِثَمَرِهِ فَأَصْبَحَ يُقَلِّبُ كَفَّيْهِ عَلَىٰ مَا أَنفَقَ فِيهَا وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ
عُرْوِهَا وَيَقُولُ يَا لَيْتَنِي لَمْ أُشْرِكْ بِرَبِّي أَحَدًا

Dan segala tanaman serta hartabendanya itupun dibinasakan, lalu jadilah ia membalik-balikkan kedua tapak tangannya terhadap segala perbelanjaan yang telah dibelanjakannya pada kebun-kebunnya, sedang kebun-kebun itu runtuh junjung-junjung tanamannya; sambil dia berkata: "Alangkah baiknya kalau aku tidak sekutukan sesuatupun dengan Tuhanku!"

²⁵ Al-Qurtubi (1993), *al-Jami' Li Ahkam al-Qur'an*, Bayrut: Dar al-Kitab al-'Alamiyyah, j. 5, h. 229-230

²⁶ Syed Qutb (2001), *op.cit.*, h. 2257

²⁷ Ahmad Mustafa al-Maraghiy (1963), *op.cit.*, h. 114

Surah al-Kahfi (18) : 42

Pada ayat di atas, ungkapan (يقلب كفيه) bermaksud “membalik-balikkan kedua telapak tangannya”. Syed Qutb mentafsirkan ayat tersebut iaitu segala buah-buahan telah habis musnah, seolah-olah ianya telah diserang dari berbagai sudut dan tidak ada sedikitpun yang terselamat. Segala junjungan ladang anggur itu runtuh dan hancur lebur semuanya, sedangkan pemiliknya membalik-balikkan kedua telapak tangannya²⁸. Al-Qurtubi menafsirkan perkataan (يقلب كفيه) sebagai orang kafir menepukkan satu tangannya ke tangan yang lain tanda penyesalan. Kerana kalimah ini timbul dari orang yang menyesal.²⁹ Perbuatan membalik-balik kedua telapak tangan ini merupakan suatu metafora. Iaitu metafora kepada menyesal. Metafora jenis ini adalah termasuk kategori *kinayah*.

1.5 Kesimpulan

Sesungguhnya tidak Allah menurunkan al-Qur'an itu dalam keadaan yang biasa, tetapi kedatangannya merupakan suatu yang luar biasa. Keluarbiasaan al-Qr'an itu dapat dilihat dari sudut kehebatan bahasanya. Bahasa al-Qur'an yang sangat indah, halus dan puitis itu tidak mampu untuk di tandingi oleh sesiapaupun. Hatta masyarakat Arab yang terkenal dengan kehebatan mereka di dalam bidang bahasa. Salah satu elemen yang mengangkat al-Qur'an itu sebagai suatu kitab yang indah bahasanya adalah metafora. Dengan merujuk ilmu balaghah Arab, metafora merupakan ilmu tasybih, majaz, isti'arah dan kinayah. Ilmu-ilmu ini merupakan ilmu yang terdapat dalam ilmu bayan. Dengan kajian sebegini, dapat membantu masyarakat untuk lebih merasai dan menjiwa isi serta kandungan yang terdapat di dalam al-Qur'an.

BIBLIOGRAFI DAN RUJUKAN

‘Abd. Fatah Lasyin (t.t), *al-Bayan fi Dhawi Asalib al-Qur'an al-Karim*, Kaherah : Dar al-Fikr al-‘Arabi

²⁸ Syed Qutb (2001), *op.cit.*, h. 2271

²⁹ Al-Qurtubi (1993), *op.cit.*, h. 229-230

- Abdullah Hassan & Ainon Mohd. (2003), *Kamus PTS : Kamus Peribahasa Kontemporari*, c.1, Pahang : PTS Publications & Distributor Sdn. Bhd.
- Ahmad Mustafa al-Maraghiy (1963), *Tafsir al-Maraghiy*, c. 3, Misr: Mustafa al-Babi al-Halabi wa Awladuhu, j. 10
- Ahmad Mustafa al-Maraghiy (2001), *Tasir al-Maraghiy*, Muhammad Thalib (terj.), Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, j. 2
- Al-Qurtubi (1993), *al-Jami' Li Ahkam al-Qur'an*, Bayrut: Dar al-Kitab al-'Alamiyyah, j. 5,
- 'Ali al-Jarim & Mustafa Amin (1977), *al-Balaghah al-Wadhihah*, Kaherah: Dar al-Ma'rifah.
- Ahmad Matlub (1964), *al-Balaghah 'Inda al-Sakakiy*, Baghdad: Manshurat Maktabah al-Nahdah
- Della Summers, (2006) *Longman Exams Dictionary*, United Kingdom : Pearson Longman.
- Dr. Mamat Zaenuddin (2007), *Pengantar Ilmu Balaghah*, Bandung: PT Refika Aditama
- Doktor Badwi Thobanah (1997), *Mu'jam al-Balaghah al-'Arabiyyah*, c. 4, Bayrut : Dar Ibn Hazm
- Hajah Noresah bt. Baharom (2007), *Kamus Dewan Edisi keempat*, Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka
- Ibn 'Asyhur (1984), *Tafsir al-Tahrir wa al-Tanwir*, Tunisia: al-Dar al-Tunisiyyah, j. 12
- Khatib al-Qazwaini (t.t.), *al-'Idah fi 'Ulum al-Balaghah*, Bayrut : Dar al-Kitab al-'Alamiyyah.
- Syed Qutb (2001), *Fi Zilal al-Qur'an*, c. 1, Kaherah: Dar al-Syuruq, j. 4.
- Terence Hawkes (1972), *Metaphor*, c.1, London : Methuen & Co Ltd.